

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

گرامی داشت پنجاهمین سالگرد تأسیس پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

سال ۱۳۹۴ پنجاهمین سال تأسیس پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، بزرگ‌ترین نهاد پژوهشی کشور در حوزه علوم انسانی، است.

نخستین واحد تشکیل‌دهنده آن، بنیاد فرهنگ ایران، با هدف «خدمت به فرهنگ و سعی در حفظ و ترویج میراث معنوی ایران و کوشش در راه تهذیب و تکمیل و ترویج زبان فارسی و شناساندن فرهنگ ایران به ملت‌های دیگر»، در سال ۱۳۴۴ آغاز به کار کرد و پس از پیروزی انقلاب شکوهمند اسلامی با پیوستن نهادهای پژوهشی دیگر مانند انجمن حکمت و فلسفه ایران، بنیاد شاهنامه فردوسی، بنیاد فرهنگ و هنر ایران، پژوهشکده علوم ارتباطی و توسعه ایران، پژوهشگاه علوم انسانی، فرهنگستان ادب و هنر ایران، فرهنگستان زبان ایران، فرهنگستان علوم ایران، مرکز اسناد فرهنگی آسیا، مرکز ایرانی تحقیقات تاریخی، و مرکز ایرانی مطالعه فرهنگ‌ها در قالب یک پژوهشگاه جامع به فعالیت‌های خود ادامه داد که خدمات علمی و پژوهشی آن در حوزه‌های گوناگون علوم انسانی در نزد اهالی علم و دانشگاهیان شناخته شده است.

ثمرات نیم‌قرن بالندگی این درخت تنومند، که با همت برجسته‌ترین استادان علوم انسانی کشور به بار نشسته است، صدها طرح پژوهشی اثرگذار و ده‌ها کتاب و صدها دانش‌آموخته فرهیخته است. این دستاوردها فخری است برای نهاد دانش در سرزمینی که همواره در تاریخ به فرهنگ و شکوفایی تمدنی شهره است.

فارسی گفتاری

کتاب اول - نسخه‌ی انگلیسی

دکتر احمد صفارمقدم



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

تهران، ۱۳۹۵



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

تهران، صندوق پستی ۶۴۱۹-۱۴۱۵۵، تلفن: ۳-۸۸۰۴۶۸۹۱، فکس: ۸۸۰۳۶۳۱۷

فارسی گفتاری

کتاب اول - نسخه‌ی انگلیسی

مؤلف: دکتر احمد صفارمقدم

مدیر انتشارات: ناصر زعفرانچی

حروف‌چین و صفحه‌آرا: ویدا نورخلعتبری، معصومه لوائی

مسئول فنی: عرفان بهاردوست

طرح و اجرای جلد: ویدا نورخلعتبری

طراح و برنامه‌نویس نرم‌افزار: نسیم اشرف‌العقلایی

ورود اطلاعات نرم‌افزار: معصومه لوائی، یاسمن قوامی

ناظر چاپ: مجید اسماعیلی زارع

چاپ اول: ۱۳۹۵

شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: فرشویه

حق چاپ برای پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی محفوظ است.

سرشناسه: صفارمقدم، احمد، ۱۳۲۱-

عنوان و نام پدیدآور: فارسی گفتاری، کتاب اول، نسخه‌ی انگلیسی

مشخصات نشر: تهران، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری: سی، ۲۱۲ ص، مصور، جدول، نمودار

شابک: دوره 2-978-964-426-818-4، 4-978-964-426-814-4

وضعیت فهرست‌نویسی: فبیای مختصر

یادداشت: فهرست‌نویسی کامل این اثر در نشانی <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است

یادداشت: واژه‌نامه

یادداشت: کتابنامه

یادداشت: نمایه

شناسه‌ی افزوده: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۳۸۵۶۷۷۶

فهرست

تقدیر و تشکر	هفت
پیشگفتار	نه - سیزده
راهنمای درس‌ها	پانزده - هجده
اصول و توصیه‌های آموزشی	نوزده - سی
اختصارها و نشانه‌ها	سی و یک - سی و دو
درس‌های یک تا شانزده	۱ - ۱۵۶
تفاوت‌های گفتار و نوشتار	۱۵۷ - ۱۶۴
نمایه	۱۶۵ - ۱۶۸
واژه‌نامه‌ی فارسی به انگلیسی	۱۶۹ - ۱۹۰
واژه‌نامه‌ی انگلیسی به فارسی	۱ - ۲۲

تقدیر و تشکر

مجموعه فارسی گفتاری برای غیرفارسی‌زبانان با حمایت و نظارت جناب آقای دکتر حمیدرضا آیت‌اللهی، ریاست پیشین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، جناب آقای دکتر حسینعلی قبادی، ریاست کنونی پژوهشگاه، جناب آقای دکتر سیدسجاد علم‌الهدی، معاونت پژوهشی و تحصیلات تکمیلی و جناب آقای دکتر مصطفی عاصی، ریاست پژوهشکده زبان‌شناسی، به انجام رسید.

اعضای محترم هیأت علمی پژوهشکده زبان‌شناسی: جناب آقای دکتر یحیی مدرسی و خانم‌ها دکتر آریتا افراشی، امید ملاک بهبهانی و فرزانه وزوایی، عملاً در مقام مشاور علمی، راه‌حل مشکلات روزمره را هموار ساختند. جناب آقای ناصر زعفرانچی، مدیریت نشر و ویرایش نیز از هرگونه همکاری در تولید مجموعه استقبال کردند و، بیش از همه، سه تن کارشناسان ارجمند گروه آزوفا: خانم‌ها ویدا نورخلعتبری، نسیم اشرف‌العقلایی و معصومه لوایی از آغاز فعالیت خود در پژوهشگاه، صادقانه و صمیمانه، زحمات زیادی برای به ثمر رسیدن این طرح متحمل شدند.

از همکاران گرامی خارج از پژوهشگاه، خانم امینه محلاتی، مدرس دانشگاه پرینستون آمریکا، و خانم الیزا بامدیکر، مدرس زبان در انگلستان، تصحیح متن انگلیسی اثر را با لطف بسیار پذیرفتند. صمیمانه‌ترین تشکرات خود را به حضور همه عزیزان یادشده و سایر استادان و همکاران ارجمند، به‌ویژه داوران محترم طرح، خانم دکتر سهیلا صارمی و جناب آقای دکتر بهروز محمودی بختیاری، تقدیم می‌دارد.

گروه آزوفا

آموزش زبان و فرهنگ ایران به غیرفارسی‌زبانان

Foreword

Persian language which belongs to the Indo-European family of languages, reflects part of the world's history over the past 3000 years. About half of this period forms the ancient history of Iran, the languages of which are called Old Persian and Middle Persian. The other half of Iran's history is the Islamic period, the language of which is called New Persian or Persian.

In antiquity, Iranian governments established a great civilization in the East based on religion, science, art, architecture and governance practices. Also, by accepting Islam, Iranians tried sincerely to establish the foundation of Islamic sciences, both religious and non-religious. Part of their scientific and cultural heritage was translated from Iranian languages into Arabic in the early centuries of the Islamic period, and Iranian scientists, along with scholars from other Muslim states, founded the supreme Islamic civilization. For centuries, works of Iranian scientists, particularly Avicenna, Razi, Khajeh Nasir and Kharazmi, who often wrote in Arabic, were taught in scientific centres of the West.

During this long period, Iranians were repeatedly attacked by different peoples and experienced centuries of foreign domination. However, by virtue of their culture and civilization, which originated from national and Iranian-Islamic cultural values, they have maintained their unity and independence. In this regard, the Persian language is considered to be the reason behind Iran's national unity and identity of

Iranians and interest in it is one of their main characteristics. It should be emphasized that Iran's civilization has continuously influenced other civilizations and vice versa.

Explaining the history of Iran, Roman Ghirshman, the French archaeologist, wrote "There remains only a memory of most ancient peoples; however, Iran has stood like a mountain after centuries and millenniums". Richard Frye, the American scholar, stated that Iran is like a cypress tree, which bends in the storm but does not break. He also stated that there are few nations in the world that have such a remarkable history.

With the advent of Islam in Iran, Persian language has been intermixed with Arabic words and the rich content of Islamic culture. Islam entered Iran with Arabic language and spread through South and East Asia, North Africa and Central Asia with the help of Iranian Muslims and the Persian language. Thus, Persian language is considered to be the second language of the Islamic world.

Persian literature, which is a great achievement of the Islamic period of Iran, is considered as a school of humanization and a treasure of epics, ethics, mysticism and spirituality, love and affection, peace and friendship, as well as social life etiquettes. These excellent themes were expressed by Iranian Persian-speaking poets and writers with a global reputation, among whom Hafez, Omar Khayyam, Sa'di, Ferdowsi and Rumi have gained huge prominence. Persian language and literature enjoys abundant attractions and has fascinated enthusiastic literature lovers all over the world:

Goethe, the famous poet and pillar of western literature, venerated Hafez. He recognized Hafez as the divine fragrance of the East and the invigorating breeze of eternity, and described his words as the true miracle of human talent and art and the source of blessings in perfection, beauty, wisdom and mysticism.

The simple, sweet and short ruba'iyyat of Omar Khayyam, who is counted among the great thinkers, astronomers and mathematicians, has been translated into most languages of the world and penetrated the hearts of all literature loving nations. Arthur Arberry described the Iranian ruba'ee as the finest delicate example of poetry in all literatures of the world and emphasized that the most famous translation published after the Bible is Khayyam's ruba'iyyat.

Sa'di, the master of Persian language in prose and poetry, is the poet of love, life, morals and wisdom. Ralph Emerson classified "Golestan" of Sa'di, in the same category as the Bible and other celestial scriptures. Sa'di's poem, "Sons of Adam", bears the most beautiful message of humanity to the world:

*Sons of Adam are members of one,
In creation of one essence and soul,
If one person is afflicted with pain,
Other members uneasy will remain*

Ferdowsi is the most famous epic poet of Iran, who put the national history of Iranians into poetry and created the immortal epic of "Shahnameh". Edward Brown recognized him not only as the greatest poet of his time, but also one of the greatest poets of all time.

Rumi is the most famous poet of mystical literature. Edward Brown described him as the most prominent poet in Iranian Sufism, and his excellent work, Masnavi, as a coequal with other great poems of the world.

Persian language and literature has influenced a vast area in the East and has created a common cultural sphere. Persian has been the official language of the Indian subcontinent for 800 years. The national anthem of Pakistan is mostly in Persian and Allama Iqbal, the great poet of Pakistan, wrote his poetry not

in his native language of Urdu, but in Persian. In the Ottoman Empire, Persian was the language of literature and even some Ottoman emperors had written poems in Persian. The Ottomans spread Persian language to Balkan territories and the gates of Europe. In all these areas, one could find abundant signs of Persian language and literature, for instance "Sarajevo", the name of the beautiful capital of Bosnia and Herzegovina, was formed with the Persian word "sara", meaning "palace". Thus, the related and common sphere of Persian language and Islamic-Iranian culture reaches China, Malaysia and Indonesia in the east. In the north, it covers the Central Asian countries, and in the west and southwest, it includes Asia Minor and the Balkans, as well as Arabic speaking countries.

During the recent couple of centuries, contemporary literature of Iran has served the interests of the general public due to the simplification of language, poetry style and writing, and its principle themes, that is, humanitarianism, liberality, patriotism, and social issues were all expressed in a new form. Since victory of the Islamic Revolution of Iran, Persian language, as the language of revolutionary Islam, has carried the burden of the content of this revolution. The developments of the last half century have also brought the religious, revolutionary and epic literature of Iran into existence.

Modern Persian language is sweet, eloquent, melodious and pleasing to the ear. In addition to Iran, it is spoken in Afghanistan and Tajikistan as an official language and in some other countries of the region, it is spoken as an unofficial language. There is not much difference between modern Persian and the Persian of a thousand years ago; the latter can be understood by any Persian speaker today.

The teaching of Persian language aims at making non-Persian speakers familiar

with Persian literature as well as the great and rich heritage of Islamic and Iranian civilizations. It is vital for any Iranologist interested in issues related to Iran in this vast region to understand Persian, in order to gain access to the depth of Iranian culture, and any orientalist who deals with historical issues of the east and west of Islam needs to know it. Besides cultural values, Persian is the live language of communication with Iranians and Persian-speakers.

The Institute for Humanities and Cultural Studies which is considered the most authoritative research institution of Iran in humanities and cultural domains, hopes that the production of the present series, Spoken Persian, will lead to the promotion of Persian language and mutual cognition in educational and cultural centres of the world.

Dr. Sadegh A'inehvand

Head of the Institute for Humanities and Cultural Studies

راهنمای درس‌های ۱ تا ۴

صَفْحَه

عُنْوَان

دَرس

۱

الفبا و صداهای فارسی (۱)

۱

خط فارسی، حرف‌های الف، ب، پ، ت، ث، م، ن، و، ه، ی. واکه‌های فارسی. واکه‌ها در آغاز. حرف‌های ج، چ. واکه‌ها در میان. حرف‌های ح، خ، د، ذ. واکه‌ها در پایان. پیوند حروف.



۱۱

الفبا و صداهای فارسی (۲)

۲

حرف‌های ر، ز، ژ، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ک، گ، ل، ع. همزه‌ی آغازی. حروف همشکل. حروف همصدا. ساختار هجا. ساختار کلمه. تکیه‌ی کلمه. تشدید "ّ". پیوند حروف. فهرست الفبای فارسی.



۲۱

من دانشجوی هستم

۳

نکته‌های زبانی: سلام. من، ما، شما. هستم. هستید. من استاد هستم. من هستم، شما هستید. من هستم = هستم. هستم، نیستم. نکته‌ها (۲): اعداد ۱ تا ۱۰. و. بفرمایید. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: شناسه‌ی «ید»



۳۰

اسم شما چیست؟

۴

نکته‌های زبانی: اسم من. آقای مجیدی. است، او. ایشان. هم. نکته‌ها (۲): اسم کوچک، اسم فامیل (فامیلی). تفاوت‌های گفتار و نوشتار: است



راهنمای درس‌های ۵ تا ۸

درس	عنوان	صفحه
۵	احوال‌پرسی	۳۷
	نکته‌های زبانی: سلام، صبح بخیر. حال شما چه‌طور است؟ اسم من = اسمم. هستند. کاربردهای «بودن». من الان هستم، مریم نیستم. نکته‌ها (۲): آقا و خانم + اسم. تا. اعداد ۱۱ تا ۱۹. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: گروه‌های همخوانی	
۶	کلاستان چه‌طور است؟	۴۵
	نکته‌های زبانی: استاد، استادان. یک روز. نفر. آهنگ. چه؟ که؟ نکته‌ها (۲): جمع. داشتن. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: دوم شخص جمع، تا	
۷	کشور، ملیّت، زبان	۵۴
	نکته‌های زبانی: ملیّت و زبان. کشور، شهر. خوب، بد، بزرگ. شهر، یک شهر. مهمان. نکته‌ها (۲): اعداد ده‌تایی. صورت‌های گفتاری: تشکر و معذرت‌خواهی. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: جمع	
۸	چه زبان‌هایی بلدید؟	۶۳
	نکته‌های زبانی: استادم، دانشجوام. نیستم. اهل کجا؟ کجایی؟ - بله، آره. «است» بعد از /a, u, e/. مهمان. نکته‌ها (۲): یعنی چه؟ حساب. صورت‌های گفتاری: اجازه؟ تکرار کنید. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: است	



راهنمای درس‌های ۹ تا ۱۲

درس	عنوان	صفحه
۹	زبان آسان و قشنگ	۷۲
	<p>نکته‌های زبانی: اسم تو = سمت. ما در کلاسمان. مصدر، بن. شخص، عدد، شناسه. ندارم. شما را دوست دارم. مهمان. نکته‌ها (۲): اعداد صدتایی و بالاتر. صورت‌های گفتاری: عبارات پر کاربرد. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: ضمیرهای پیوسته.</p>	
۱۰	مهمان ژاپنی	۸۲
	<p>نکته‌های زبانی: ساعت دارین؟ ساعت چنده؟ می‌شود؟ (می‌شه...؟) چند؟ روز، ساعت، دقیقه. یک، و. بودم، داشتم. مهمان. نکته‌ها (۲): از، با، تا. کجاست؟ کوه؟ صورت‌های گفتاری: احوالپرسی. تشکر. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: گروه‌های همخوانی</p>	
۱۱	خانواده و دانشگاه	۹۲
	<p>نکته‌های زبانی: داشتن. دوست داشتن. می‌خوانم. کاربرد حال اخباری. نمی‌خوانم. می‌روم، نمی‌روم. «و» ساکن. مهمان. نکته‌ها (۲): رفتن - می‌روم. دارم، هستم. صورت‌های گفتاری: خواهش. کار. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: با + ضمیر شخصی</p>	
۱۲	خانواده و کار	۱۰۳
	<p>نکته‌های زبانی: می‌آیم. خوش آمدید. از. خانواده‌تان = خانواده‌ی شما. سن. مهمان. نکته‌ها (۲): حالت. بخوانید، نخوانید. صورت‌های گفتاری: معرفی. خوش آمدید. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: سن</p>	

راهنمای درس‌های ۱۳ تا ۱۶

درس	عنوان	صفحه
۱۳	برنامه‌ی روزانه	۱۱۴
	<p>نکته‌های زبانی: که. آمدن، رفتن. این کتاب را، شما را. برنامه‌ی تو = برنامه‌ات. خوابگاه. باید درس بخوانم. مهمان. نکته‌ها (۲): بعد، بعد از، معمولاً. صورت‌های گفتاری: اظهار نظر. تقریباً. به نوبت. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: به + ضمیر شخصی</p>	
۱۴	دارید چه کار می‌کنید؟	۱۲۴
	<p>نکته‌های زبانی: دارم درس می‌خونم. درس نمی‌خونم. خوبه. همه‌تان = همه‌تون. اختیار دارید. مهمان. نکته‌ها (۲): رنگ‌ها. تلفن زدن. بیدار شوید، کار کنید. صورت‌های گفتاری: مکالمه‌ی تلفنی. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: از + ضمیر شخصی</p>	
۱۵	روزها، ماه‌ها، فصل‌ها	۱۳۵
	<p>نکته‌های زبانی: اوّل، دوّم، سوّم، چهارم. روز اوّل، روز بیست و یکم. روزهای هفته. جمعه، جمعه‌ها. رفت. مهمان. نکته‌ها (۲): تعطیلات در ایران. ماه‌های سال. چندم. صورت‌های گفتاری: خوش گذشت. اجازه. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: حذف «به»</p>	
۱۶	موزه‌ی آزادی	۱۴۶
	<p>نکته‌های زبانی: کاربرد ماضی ساده. مگر (مگه). چه‌طوری، چه‌جوری. برگشتن. مهمان. نکته‌ها (۲): با چه؟ با که؟ بزرگ‌تر، بزرگ‌ترین. امر جمع. صورت‌های گفتاری: آدرس. آخه. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: حذف «در»</p>	

Teaching Principles and Recommendations

This book is the first volume of the series *Spoken Persian* for teaching listening, speaking, reading and writing skills to non-Persian speakers, with emphasis on oral communication. Every effort has been made to follow “Communicative Language Teaching” (CLT) and “Task-Based Teaching” (TBT) approaches to teach the Persian language and culture to interested learners. Part of the exercises complies with structural approach.

The International Phonetic Alphabet

For the benefit of learners who find reading Persian letters difficult at first, the International Phonetic Alphabet (IPA) has been used to transcribe the Persian texts.

Lessons one and two

Lessons 1 and 2 introduce Persian al-

اصول و توصیه‌های آموزشی

این کتاب اولین جلد از مجموعه فارسی گفتاری برای تدریس مهارت‌های شنیدن، صحبت کردن، خواندن و نوشتن به غیرفارسی‌زبانان، با تأکید بر ارتباط کلامی است. کوشش گردیده که برای آموزش زبان و فرهنگ ایران به علاقه‌مندان این حوزه از رویکردهای «آموزش زبان ارتباطی» (آزا CLT) و «آموزش کارمحور» (آکا TBT) تبعیت شود اما بخشی از تمرینات تابع رویکرد ساختاری می‌باشد.

الفبای آوانگار بین‌المللی

به خاطر زبان‌آموزانی که خواندن حروف فارسی در آغاز برایشان دشوار است از الفبای آوانگار بین‌المللی (IPA) در ثبت متن‌های فارسی استفاده شده است.

درس‌های ۱ و ۲

در درس‌های ۱ و ۲، الفبا و صداهاى فارسی

phabet and sounds. There is no need to learn the entire alphabet all at once; so, a gradual learning program is implemented in these lessons.

معرفی شده است. فراگرفتن یکباره همه الفبا ضرورت ندارد و بنابراین، در این درس‌ها برنامه یادگیری تدریجی اجرا می‌شود.

CLT approach

CLT is an approach that pays less attention to the overt presentation and discussion of grammatical rules in the classroom. Instead, it emphasizes interaction, learner-centered instruction and cooperative learning based on natural language and real activities.

Interaction consists of questions and answers, the exchange of thoughts, feelings or ideas between two or more people, resulting in communicative skills. Learner-centered instruction is the kind of instruction that focuses on learners' needs and goals. It gives some control to the student and allows for student creativity and innovation. In cooperative learning students form a "team" whose players must work together in order to achieve their common goal.

رویکرد آزا

آزا رویکردی است که توجه کمتری به ارائه و بحث صریح قواعد دستوری در کلاس نشان می‌دهد. در عوض، بر تعامل، آموزش دانشجو محور و یادگیری تعاون محور برپایه زبان طبیعی و فعالیت‌های واقعی تأکید می‌کند.

تعامل عبارت است از پرسش و پاسخ، تبادل فکر، احساس یا عقیده بین دو یا چند نفر که به مهارت‌های ارتباطی منجر می‌شود. آموزش دانشجو محور آموزشی است که بر نیازها و اهداف زبان آموز تکیه دارد. به دانشجو آزادی عمل می‌دهد و به او فرصت خلاقیت و نوآوری می‌بخشد.

در یادگیری تعاون محور، دانشجویان تیمی را تشکیل می‌دهند که اعضای آن باید با هم کار کنند تا به هدف مشترکشان نایل شوند.

برخی اصول دیگر آزا

Some other principles of CLT

1. The four skills listening, speaking, reading and writing may be taught simultaneously. ۱. چهار مهارت شنیدن، صحبت کردن، خواندن و نوشتن را می‌توان همزمان تدریس کرد.
2. Reading and writing can start from the first day, if desired. ۲. خواندن و نوشتن، در صورت تمایل، ممکن است از روز اول آغاز شود.
3. Careful and limited use of native language is accepted when required. ۳. استفاده محتاطانه و محدود از زبان مادری در مواقع لزوم پذیرفته است.
4. Translation may be used where students need or benefit from it. ۴. در صورت نیاز دانشجویان به ترجمه یا مفید بودن آن، می‌توان از این فن استفاده کرد.
5. Language is often created by the students through trial and error. ۵. دانشجویان اغلب به شیوهٔ آزمون و خطا زبان را تولید می‌کنند.
6. CLT confirms the prominence of grammar in language teaching. ۶. آزا بر اهمیت دستور در آموزش زبان صحه می‌گذارد.

TBT approach

Task-based teaching is a recent development of CLT that draws the attention of teachers and learners to tasks. A task is as an activity which makes learners use authentic language, with emphasis on meaning. Tasks are defined as real world activities that achieve an outcome.

رویکرد آکا

آموزش کارمحور شکل پیشرفته‌ای از آزاست که توجه استاد و دانشجو را به کار آموزشی جلب می‌کند. کار آموزشی فعالیتی است که زبان‌آموز را به کاربرد زبان واقعی، با تأکید بر معنی آن، وامی‌دارد. این کارها از نوع فعالیت‌های دنیای واقعی‌اند که انجام آنها به نتیجه‌ای منجر می‌شود.

اجرای کلاسی

Class performance

Collaboration and interaction in the classroom that gives students more opportunities to speak is actualised through individual work, pair work, group work and whole-class activity.

Pair work implies an activity performed by two students and is more appropriate for shorter, simpler and controlled exercises in linguistic structures. Question-and-answer exercises, practicing dialogues with a partner and interviews are examples of pair work.

Group work implies an activity performed by groups of three to six and is appropriate for longer and more complicated exercises that require less control. Examples of group work are games, role-plays, dramas, problem solving, decision making and exchanging opinions.

Whole-class activity implies activities performed by all the students. Choral response exercises are a good example of such activities.

همکاری و تعامل در کلاس درس، که به دانشجو فرصت بیشتری برای تکلم می‌دهد، به صورت کار فردی، کار زوجی، کار گروهی و فعالیت تمام کلاسی انجام می‌گیرد.

کار زوجی بر فعالیتی دلالت دارد که توسط دو دانشجو انجام می‌شود و برای تمرینات کوتاه‌تر، ساده‌تر و نظارت شده در ساختارهای زبانی مناسب‌تر است. تمرینات پرسش و پاسخ، گفتگو با یک همکلاسی و مصاحبه نمونه‌های کار زوجی هستند.

کار گروهی بر فعالیتی دلالت دارد که گروه‌های سه تا شش نفره انجام می‌دهند و برای تمرینات طولانی‌تر و پیچیده‌تری که به نظارت کمتری نیاز دارند مناسب است. نمونه کارهای گروهی عبارتند از بازی‌ها، ایفای نقش و نمایش، حل مسئله، تصمیم‌گیری و تبادل نظر.

فعالیت تمام کلاسی فعالیت‌هایی هستند که توسط همه دانشجویان انجام می‌شود. تمرینات پاسخ جمعی نمونه خوبی از این نوع فعالیت‌ها هستند.

فارسی گفتاری معیار

Standard spoken Persian

The language taught in the present series is mainly the standard spoken variant of Persian. This variant is used and understood by all educated Iranians throughout the nation. It is also used on the Islamic Republic of Iran Broadcasting programs.

زبانی که در مجموعه حاضر تدریس می‌شود عمدتاً گونه گفتاری معیار فارسی است. این گونه را همه ایرانیان تحصیل کرده در سراسر کشور به کار می‌برند و درک می‌کنند. در برنامه‌های صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران نیز از همین گونه استفاده می‌شود.

شنیدن و صحبت کردن

Listening and speaking

All dialogues, explanations and exercises in this volume have been recorded by Iranian speakers in order to teach the listening and speaking skills. Most of the exercises follow the "Record and compare" format which means learners should record their own voice on the software and then compare it with the recording of Iranian speakers.

همه گفتگوها، توضیحات و تمرینات این کتاب برای آموزش مهارت‌های شنیدن و صحبت کردن توسط گویندگان ایرانی ضبط شده‌اند. بیشتر تمرینات شکل «ضبط و مقایسه کنید» دارند، به این معنی که زبان‌آموزان باید صدای خود را در نرم‌افزار ضبط کنند و بعد آن را با ضبط گوینده ایرانی مقایسه نمایند.

Dialogues centre around communicative functions and are not necessarily memorized. Words bearing the stress are underlined according to the most current usage. This will help learners acquire correct Persian intonation in the shortest period of time.

گفتگوهای کتاب حول محور نقش‌های ارتباطی طرح شده‌اند و حفظ کردن آنها الزامی نیست. زیر واژه‌هایی که تکیه می‌گیرند، مطابق رایج‌ترین کاربرد آنها، خط کشیده شده است. این امر به زبان‌آموزان کمک می‌کند که آهنگ صحیح زبان فارسی را در کمترین مدت

Each lesson is taught in the spoken

form, followed by spoken and written differences which are explained at the end. Students may ignore the written form at start if they are only interested in speaking or, basically, they do not agree with the simultaneous learning of the two variants.

Encourage students to speak Persian as much as possible to communicate. Provide a clear link between the classroom and the real world.

Reading and writing

Students may begin reading simultaneously with listening and speaking exercises, or a little later, as they wish. All the spoken texts have been also recorded in the written variant to help acquire the reading skill.

Students are advised to write in the written variant, not in the spoken form, if they intend to start writing. Dotted lines are provided in the exercises to write the answer to questions.

Simple and brief composition writing has also been added as an optional practice, from lesson 11 on, in order to improve your writing skills.

فراگیرند.

هریک از درس‌ها به شکل گفتاری تدریس می‌شود و، در پایان، تفاوت‌های گفتاری و نوشتاری آنها توضیح داده می‌شود. اگر دانشجویان صرفاً به تکلم فارسی علاقه‌مندند، یا اساساً با یادگیری همزمان دو گونه موافق نیستند، می‌توانند شکل نوشتاری را در ابتدا کنار بگذارند. دانشجویان را تشویق کنید که در ارتباطات خود هرچه بیشتر به فارسی صحبت کنند. بین کلاس درس و دنیای واقعی رابطه‌ی روشنی ایجاد کنید.

خواندن و نوشتن

دانشجویان می‌توانند به میل خود خواندن را همزمان با شنیدن و صحبت کردن، یا کمی دیرتر، شروع کنند. همه‌ی متن‌های گفتاری به شکل نوشتاری هم ضبط شده تا در کسب مهارت خواندن کمک نمایند. به دانشجویان توصیه می‌شود که اگر می‌خواهند نوشتن را شروع کنند به گونه‌ی نوشتاری بنویسند، نه شکل گفتاری. در محل هر تمرین نقطه‌چین‌هایی برای نوشتن پاسخ سؤالات گذاشته شده است.

از درس ۱۱ به بعد، نوشتن انشاهای ساده و کوتاه نیز به عنوان تمرین اختیاری اضافه شده است تا مهارت‌های نوشتاری شما تقویت شود.

تفاوت‌های گفتار و نوشتار

Differences of speech and writing

There are considerable differences between the spoken and written variants of the Persian language. The written variant is used in pedagogic books, magazines, newspapers and all official documents. In the present book, spoken and written differences are explained systematically at the end of each lesson.

At first sight, the spoken and written differences may seem to the foreign learner of the language complicated and troublesome, whereas in fact, the differences often obey specific rules. This regularship will make the learning process easier after the first few lessons.

بین دو گونه گفتاری و نوشتاری زبان فارسی تفاوت‌های قابل ملاحظه‌ای وجود دارد. گونه نوشتاری در کتاب‌های آموزشی، مجلات، روزنامه‌ها و همه اسناد رسمی به کار می‌رود. در این کتاب، تفاوت‌های گفتار و نوشتار در پایان هر درس به صورت نظام‌مند توضیح داده شده‌اند.

در نگاه اول، تفاوت‌های گفتار و نوشتار ممکن است در نظر زبان‌آموز خارجی پیچیده و پرزحمت جلوه نماید حال آن‌که، در واقع، تفاوت‌ها اغلب از قواعد خاصی تبعیت می‌کنند. این قاعده‌مندی فرایند یادگیری را پس از چند درس اولیه آسان‌تر خواهد ساخت.

دستور

Grammar

Most Persian learners are deprived of studying in Iran or of having exposure to the Persian language environment, or they may enjoy a very limited amount of class learning. So, access to grammar is a must to understand and learn the language.

The grammar section in the present work consists of a brief and clear

بیشتر فراگیران زبان فارسی از تحصیل در ایران یا قرار گرفتن در محیط زبان فارسی محرومند و یا ممکن است از آموزش کلاسی بسیار محدودی بهره‌مند باشند. از این رو، دسترسی به دستور برای فهم و یادگیری زبان نیازی قطعی است.

بخش دستور در اثر حاضر شامل توضیحی مختصر و روشن برای هر نکته زبانی می‌شود و در پی آن تمرینی کوتاه

explanation for each language point, followed by a short exercise. The exercise begins with an example with the answer which facilitates understanding of the point and its usage.

Grammar, despite its prominence, is not to be taught directly by the teacher during the class sessions. The present approach emphasizes that grammar should be taught in a practical manner as much as possible.

Vocabulary

Vocabulary is central to communication and students should be encouraged to learn it independently. The bulk of initial vocabulary can be done out of class. A quick 1 to 3 minute exercise of vocabulary revision in every lesson as simple revision games and choral responses will help students master the vocabulary.

The total amount of words in this volume reaches 400 which is a minimum for initial learning of a foreign language. Students are recommended to make use of the Persian-English and English-Persian dictionaries at the end of the book which include more essential words as well as the vocabulary pertaining to the sound

می‌آید. تمرین با مثالی همراه با پاسخ شروع می‌شود که به فهم نکته و کاربرد آن کمک می‌کند.

دستور زبان، به رغم اهمیت آن، نباید در جلسات کلاس توسط استاد به صورت مستقیم تدریس شود. رویکرد حاضر تأکید دارد که دستور در حد امکان به شیوه عملی تدریس گردد.

واژگان

واژگان از نظر ارتباط زبانی نقش اصلی دارد و دانشجویان باید به یادگیری مستقل آن تشویق شوند. مقدار زیادی از کلمات اولیه را می‌توان در خارج از کلاس فراگرفت. تمرین سریع یک تا سه دقیقه‌ای برای مرور واژگان هر درس به صورت بازی‌های سادهٔ مروری و پاسخ‌های جمعی به تسلط واژگانی دانشجویان کمک خواهد کرد.

مجموعهٔ واژه‌های این جلد به ۴۰۰ می‌رسد که حداقلی برای یادگیری اولیهٔ یک زبان خارجی است. به دانشجویان توصیه می‌شود که از واژه‌نامه‌های فارسی - انگلیسی و انگلیسی - فارسی پایان کتاب، که دارای واژه‌های ضروری بیشتر و نیز لغات مربوط به فایل‌های صوتی - تصویری

and picture files.

هستند، استفاده نمایند.

In the present book, a number of the new words in each lesson have foreign equivalents but the rest have been defined with Persian explanations based on the words that have been learnt in the previous lessons.

در کتاب حاضر، تعدادی از واژه‌های جدید هر درس دارای معادل‌های انگلیسی‌اند اما واژه‌های دیگر را با توضیحات فارسی براساس کلماتی که در درس‌های قبل آموخته شده‌اند تعریف کرده‌ایم.

Fun in the classroom

Most learners judge their classes by how much they learn from them, not by the fun and enjoyment they have experienced. In spite of this, fun and pleasant activities add interest to a classroom, especially for the younger students.

Teachers are recommended to use their own initiative and the artistic taste of students as frequently as possible in performing the games, role-plays, contests and other similar parts so that class instruction might have as much attractiveness and fun as possible.

The exercises in this book are considered as general guidelines and examples. Teachers are requested to put real life in them by, for instance,

شادی و نشاط در کلاس درس

بیشتر زبان‌آموزان کلاس‌های خود را بر مبنای میزان یادگیری خود در آن کلاس‌ها ارزیابی می‌کنند، نه با شادی و لذتی که تجربه کرده‌اند. با وجود این، فعالیت‌های شاد و لذت‌بخش علاقه‌مندی زبان‌آموزان، مخصوصاً دانشجویان جوان‌تر، نسبت به کلاس درس را افزایش می‌دهد.

به معلمان توصیه می‌شود که تا می‌توانند از قوهٔ ابتکار خود و ذوق هنری دانشجویان در اجرای بازی‌ها، ایفای نقش، مسابقات و دیگر بخش‌های مشابه استفاده نمایند تا آموزش کلاسی جذابیت و شادی هرچه بیشتری داشته باشد.

تمرینات این کتاب راهنمایی و مثال‌های کلی محسوب می‌شوند. از استادان درخواست می‌شود که مثلاً با تغییر اسامی در متن‌ها به نام‌های واقعی

changing names in the texts to real names of the present students, or adapting the information in dialogues and texts to facts and real situations in the class and even the society in which the teaching is performed.

It is finally suggested that teachers should employ appropriate methods to encourage the privileged students and groups during class activities.

دانشجویان حاضر و یا مرتبط ساختن اطلاعات گفتگوها و متن‌ها با واقعیات و شرایط واقعی کلاس، و حتی جامعه‌ای که تدریس در آنجا صورت می‌گیرد، به این تمرینات حیات واقعی ببخشند.

در پایان پیشنهاد می‌کنیم که استادان در طی فعالیت‌های کلاسی از روش‌های مناسبی برای تشویق دانشجویان و گروه‌های ممتاز استفاده نمایند.

Correction

Errors are considered as a natural outcome of the development of communication skills and do not need entirely to be corrected. Correction should focus on the ones that interfere with receiving and conveying meaningful messages.

Do not stop conversation and continued communication and, at the same time, do not ignore crucial errors. You may prefer to postpone the corrections to a later appropriate time.

تصحیح

خطاهای آموزشی نتیجه طبیعی رشد مهارت‌های ارتباطی به شمار می‌روند و همه آنها به تصحیح نیاز ندارند. تصحیح باید بر مواردی که موجب اختلال در دریافت و انتقال پیام‌های معنی‌دار می‌شوند متمرکز گردد.

مانع گفتگو و ارتباط پیوسته نشوید و، در عین حال، از خطاهای عمده هم چشم‌پوشی نکنید. شاید بهتر باشد که تصحیحات را به زمان مناسب دیگری موکول کنید.

Tailoring of the lessons

The present book has not been de-

مناسب‌سازی درس‌ها

کتاب حاضر برای کلاس مخصوص شما

signed specifically for your class. Therefore, your first step should be the tailoring of the lessons. Omit unnecessary parts or exercises or, conversely, add more appropriate materials or exercises according to the class needs to compensate any probable deficiency.

Spoken Persian: a semi self-teacher

Spoken Persian is planned as a semi self-teacher. Language points and exercises are written in the simplest way possible so that students can read the points and do the exercises by themselves, without needing the teacher. This part of learning should be performed out of the class and before the class meets. All answers are available on the software.

The class time should be spent on general explanations, checking homework and exercises, and most importantly, on the spoken activities including questions and responses between the teacher and students, pair work, group work, games, contests, role-plays and others. Please note that teaching the entire lesson by the teacher will slow down the learning process and decrease its effectiveness.

طراحی نشده است. پس، نخستین گام شما باید مناسب‌سازی درس‌ها باشد. بخش‌ها یا تمرینات غیرضروری را حذف کنید یا، برعکس، مطالب یا تمرینات مناسب‌تری را مطابق نیازهای کلاس اضافه نمایید تا هرگونه کمبود احتمالی جبران شود.

فارسی گفتاری: شبه خودآموز

فارسی گفتاری به صورت شبه خودآموز طراحی شده است. نکته‌های زبانی و تمرینات به ساده‌ترین شکل نوشته شده‌اند تا زبان‌آموزان به تنهایی، بدون نیاز به معلم، نکته‌ها را بخوانند و تمرینات را انجام دهند. این بخش از آموزش باید خارج از کلاس و قبل از تشکیل کلاس انجام شود. به همه پاسخ‌ها در نرم‌افزار دسترسی هست.

زمان کلاس باید صرف توضیحات کلی، بررسی تکالیف و تمرینات، و، مهم‌تر از همه، فعالیت‌های گفتاری شامل پرسش و پاسخ بین استاد و دانشجویان، کار زوجی، کار گروهی، بازی، مسابقه، ایفای نقش و غیره شود. توجه داشته باشید که تدریس تمامی درس توسط استاد فرایند یادگیری را کند خواهد کرد و از تأثیرگذاری آن خواهد کاست.

برنامه زمانی

Time schedule

The time schedule for teaching the book is best to be decided by the teacher and students; however, the whole book may be covered in a semester with 2-hour classes twice a week, provided that the recommendations above are fully observed by the teacher and learners.

برنامه زمانی برای تدریس کتاب بهتر است با نظر استاد و دانشجویان تعیین شود. در هر حال، کل کتاب را می‌توان در یک ترم طی دو کلاس دو ساعت در هفته تدریس کرد مشروط به آنکه استاد و زبان آموزان توصیه‌های بالا را به طور کامل رعایت نمایند.

Workbook

A virtual workbook is designed in the present book that contains more exercises to clarify the language points and reinforce its lessons. The workbook also presents a higher level of teaching material that will be useful for more active classes.

کتاب کار

یک کتاب کار مجازی در کتاب حاضر طراحی شده که تمرینات بیشتری را برای روشن کردن نکات زبانی و تقویت درس‌های آن دربرمی‌گیرد. کتاب کار سطح بالاتری از مواد آموزشی را که برای کلاس‌های فعال‌تر سودمند خواهد بود نیز ارائه می‌دهد.